

Tatjana Chelbaeva / Gabriela Lehmann-Carli (Hg.)
Verbunden mit den Slaven

Ost-West-Express. Kultur und Übersetzung,
herausgegeben von Jekatherina Lebedewa
und Gabriela Lehmann-Carli, Band 45

Tatjana Chelbaeva/Gabriela Lehmann-Carli (Hg.)
unter Mitarbeit von Maxim Schuhmacher

Verbunden mit den Slaven

Festschrift für Swetlana Mengel

Umschlagabbildung © Tatjana Chelbaeva

ISBN 978-3-7329-0861-5

ISBN E-Book 978-3-7329-9069-6

ISSN 1865-5858

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2022. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.

Printed in Germany.

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

Inhaltsverzeichnis

Swetlana Mengel – Verbunden mit den Slaven	11
--	----

SPRACHGESCHICHTLICHE ASPEKTE

SEBASTIAN KEMPGEN (BAMBERG)

Das Bamberger glagolitische Alphabet – digital ediert	17
---	----

LORA TASEVA (SOFIA)

Преводните корелати на представката сѹ- в средновековната славянска книжнина	33
--	----

THOMAS DAIBER (GIEßEN)

Grammatik und Grammatiklehrer.

Über einen möglichen phonetischen Gräzismus

in Vita Constantini-Cyrilli VIII:10	61
---	----

ANNA JOURAVEL (FREIBURG)

Что же, все же, „же“? Eine funktionale Betrachtung.....	73
---	----

MARIA CRISTINA BRAGONE (PAVIA)

Перевод *Обозрения историй* Георгия Кедрина:

один эпизод из судьбы византийской историографии в России XVIII века.....	107
---	-----

INGRID MAIER (UPPSALA)

Русский перевод книги Антуана де Плювинеля

<i>L'Instruction du Roy / Reitkunst</i> с немецкого языка	123
---	-----

HOLGER KUßE (DRESDEN)

Unermüdlichkeit und Vogelgesang – M.V. Lomonosovs Argument-Automat.....	161
---	-----

FRED OTTEN (BERLIN)

Italienische Reminiszenzen im russischen nautischen

Wortschatz der Petrinischen Zeit	181
--	-----

ENTWICKLUNG DER GEGENWARTSSPRACHE

RENATE BELENTSCHIKOW (BERLIN)

Zu einigen Aspekten der lexikografischen Makrostruktur 205

SERGEJ SACHNO (PARIS)

**Проблема семантической модели для описания дистрибуции
адъективных суффиксов -н-, -ов- в русской лексике:**

почему *Россия снеж-н-ая*, а не *снег-ов-ая*? 217

KRYSTYNA KLESZCZOWA (KATOWICE)

Źródła wielofunkcyjności formantów..... 231

ALEXANDER KIKLEVIČ (OLSZTYN)

**Семантическое согласование как принцип организации
сочинительных конструкций: правило и диверсификация**

(на материале польского и русского языков)..... 243

ULRICH BUSSE, ALEXANDER BROCK (HALLE)

Konversion und Nullableitung im Englischen – Diachron-synchrone

Anmerkungen zu einem produktiven Wortbildungsprozess 269

ELENA LUKAŠANEC (MINSK)

К проблеме однокоренных словообразовательных синонимов:

взгляд изнутри социолекта 287

BRANKO TOŠOVIĆ (GRAZ)

Генераторское словообразование 303

ELENA PETRUCHINA (MOSKAU)

Интернациональные именные префиксы и префиксоиды

в эпоху глобализации (на материале русского языка) 327

WOLFGANG GLADROW (BERLIN)

Die Rolle des Sprechers in den russischen Sprachhandlungsmustern

WARNUNG und DROHUNG..... 347

IRENA STRAMLJIČ BREZNIK (MARIBOR)
Beseda *mobing* in njene konkurenčne ustreznice v slovenščini..... 367

KATRIN WAGNER (HALLE)
**Russischunterricht und Fachdidaktik Russisch
in der Lehramtsausbildung im Wandel der Zeiten
und politischen Systeme – eine sehr persönliche Betrachtung**..... 385

LJUBOV' P. KLOBUKOVA, IRINA N. AFANASJEVA (MOSKAU)
**Из истории функционирования Российской государственной
системы тестирования по русскому языку как иностранному
в учебных заведениях Германии (опыт сотрудничества
филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова (Москва)
и университета им. Мартина Лютера (Галле-Виттенберг)**..... 395

LITERARISCHE UND KULTURGESCHICHTLICHE ZUGÄNGE

SABINE FAHL, DIETER FAHL (GREIFSWALD/BERLIN)
**Adam, wo warst du? Der Name von Adams Insel
in der kirchenslavischen Literatur** 405

NATALIJA NIKOLAEVA (KAZAN')
**Язык христианской мистики: средневерхненемецкие
и древнеславянские параллели (*ističeity vs. est'ystvo*)**..... 439

TATJANA PETZER (BERLIN)
Dolgorukavka. Zur Kulturgeschichte des russischen Ärmels..... 449

DRAGANA GRBIĆ (KÖLN)
**Zur Mapping der serbisch-russischen kulturellen Verbindungen
im 18. Jahrhundert**..... 461

ANGELA RICHTER (BERLIN/HALLE)
**Vom Unterwegssein eines beherzten orthodoxen Geistlichen aus Dalmatien:
Gerasim Zelićs Reisen ins Russische Reich**..... 487

EVA KOWOLLIK (HALLE)	
„Spurlos verschwunden, niemand hatte was gehört oder gesehen.“	
Miljenko Jergović auf den Spuren russischer Emigranten in Jugoslawien.....	503
SERGEJ E. BIRJUKOV (HALLE)	
Русская авангардная поэзия в переводах на немецкий	
и другие европейские языки	521
ULRICH STELTNER (JENA)	
„Dzeržinskijs Mantel“ –	
Auf der Suche nach der Lyrik im Sozialistischen Realismus.....	535
ELIZAVETA G. KOTOROVA (ZIELONA GÓRA)	
Культурно обусловленное мышление:	
коммуникативное действие ПРЕДЛОЖЕНИЕ	
в русской и немецкой лингвокультуре	557
DOROTHEE RÖSEBERG (BERLIN/HALLE)	
„Vertraute Fremde“ – Russland in der Autobiographie	
der Romanistin Rita Schober	583
YVONNE DROSIHN (HALLE)	
„[...] auf eine Emse im Ameisenhaufen“ – Rekonstruktion	
und Dekonstruktion von Russlandbildern in Boris Akunins	
Altgläubigen-Kriminalerzählung „Pered koncom sveta“	609
GABRIELA LEHMANN-CARLI (HALLE)	
MIR! Zur russischen Friedensaktivistin	
und Schriftstellerin Ljudmila Ulickaja	623
Verzeichnis wissenschaftlicher Veröffentlichungen	
von Swetlana Mengel (Auswahl).....	635